

Богова Ольга Васильевна

К ПРОБЛЕМЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2011/8/35.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2011. № 8 (51). С. 110-112. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2011/8/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 378

*Ольга Васильевна Богова**Владивостокский государственный университет экономики и сервиса*

К ПРОБЛЕМЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ®

Мировая глобализация привела к бурному росту контактов во всех сферах нашей жизни на межкультурном уровне. Коммуникация с представителями других культур стала частью нашей повседневности.

Соответственным образом изменился социальный заказ общества и в области обучения иностранным языкам. Раньше основной целью обучения иностранному языку выступало практическое овладение языком другого народа, при этом страноведческий аспект был представлен в учебниках по иностранным языкам бессистемно и фрагментарно.

Ускоренное развитие международных контактов и связей в политической, экономической, культурной и других областях жизни поставило перед системой образования задачу развития личности, желающей и способной участвовать в межкультурной коммуникации. При этом актуальным стал комплексный (системный) подход обучения иностранному языку, обеспечивающий подготовку студентов к культурному, профессиональному и личностному общению с представителями стран с иными социокультурными традициями.

Различия в языках, традициях, нормах, мироощущениях являются одновременно и огромной ценностью каждой культуры, и главным препятствием для взаимодействия. Очевидно, что эффективная межкультурная коммуникация не может возникнуть сама по себе, ею необходимо целенаправленно овладевать.

В связи с этим, неизмеримо возрастает необходимость обучения культуре на занятиях по иностранному языку, как неотъемлемой части личностно-ориентированного образования, нацеленного на новый идеал человека образованного - «человека культуры».

Основу современных подходов в преподавании иностранных языков составляет концепция языковой личности и коммуникативно-деятельностное отношение к обучению, согласно которым в центре педагогической деятельности находится сам обучаемый, формирование его культурологической компетентности средствами иностранного языка. В определении, данном Ю. Н. Карауловым, языковая личность предстает перед нами как «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются:

- степенью структурно-языковой сложности;
- глубиной и точностью отражения действительности;
- определенной целевой направленностью» [3].

Кроме того, Ю. Н. Караулов выделил три основных уровня владения языком, определяющих модель обучения:

- вербально-семантический уровень нейтрализации языковой личности;
- тезаурусный уровень, отражающий картину мира, смыслов и духовных ценностей для человека, определяемых национально-культурными традициями и господствующей в обществе идеологией;
- мотивационно-прагматический уровень, включающий устойчивые коммуникативные потребности и коммуникативные черты, порождаемые целями и мотивами.

Вербально-семантический уровень составляет предпосылки для формирования языковой компетентности, включает в себя знания о системе языка и умение пользоваться им для достижения орфографической, пунктуационной и речевой грамотности.

Мотивационно-прагматический уровень включает в себя: речевую деятельность, коммуникативную компетентность, предполагающую овладение различными видами речевой деятельности, культуру речевого поведения.

Тезаурусный уровень обозначен в общей характеристике образовательной области: «образовательно-воспитательное значение языка, который является ... средством приобщения к национальной культуре народа» [Там же].

Таким образом, уровни языковой личности определяют основные цели обучения языку, как развитие не только умения пользоваться различной иноязычной техникой, но и обеспечение обучаемого широкой внеязыковой информацией, без которой невозможно взаимопонимание на межкультурном уровне.

Поэтому трудно переоценить роль иностранного языка, владение которым расширяет возможности общения на межкультурном уровне, и, безусловно, вызывает уважение у партнера по коммуникации, польщенного знанием его языка, точно также как у русских вызывает восхищение говорящий на их языке иностранец. Конечно же, «чем большим количеством языков владеет каждый потенциальный участник процесса межкультурного общения, тем легче происходит его интеграция в интернациональное сообщество, ... тем проще осуществляется кооперация на мировом рынке труда и тем выше его шанс для получения достойного места в жизни» [2].

Но знать, что говорит другой человек и понимать его - не одно и то же. Чисто техническое отсутствие языкового барьера не является достаточной предпосылкой для преодоления барьера культурного. Оно не ведёт автоматически к владению стратегиями и навыками, необходимыми для преодоления этого барьера; ведь они направлены на уважение партнера по коммуникации и позволяют вывести на один уровень успешного диалога различные поведенческие и установочные нормы.

Поэтому обучение иностранному языку в контексте культуры является одной из важных и актуальных проблем в настоящее время.

Бесспорно, что целью обучения иностранным языкам уже не может являться передача лингвистических знаний, умений и навыков, и даже не энциклопедическое освоение страноведческой информации, которая ограничивается, в первую очередь, суммой географических и исторических понятий и явлений [1].

По мнению С. Г. Тер-Минасовой, эффективность межкультурного общения, помимо знания языка, зависит от «условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого» [5, с. 34]. Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур, для этого нужно преодолеть культурный барьер.

Так, в последние десятилетия исследования о проблемах обучения иностранному языку вышли за рамки дискуссий на методическом и лингвистическом уровне. Тезис о единстве языка и культуры привёл к возникновению целого ряда вопросов, среди которых можно выделить:

- как должно реализовываться единство языка и культуры, в рамках которой этот язык выполняет коммуникативную функцию, при обучении иностранному языку;
- как, изучая язык, проникнуть в культурный мир людей говорящих на нём, ориентироваться в нём, правильно толковать сложившиеся модели мышления и поведения;
- как правильно выбирать и корректировать собственные стратегии поведения, осознавая их социально-культурную обусловленность;
- и как, знакомясь с различными явлениями культурной жизни, получать и совершенствовать языковые знания.

Иными словами, как, научая иностранному языку, готовить одновременно к коммуникации с носителями этого языка, к межкультурному общению. Аргументированный ответ на этот вопрос может дать лишь цельная концепция, рассматривающая иностранный язык, прежде всего как средство коммуникации с другой культурой и с её представителями. Эта концепция исходит из того, что постижение мира другой культуры происходит непосредственно в самом процессе изучения иностранного языка, поскольку сам язык - это лишь средство выражения говорящих на нем людей. Их образ жизни и мышления, их поведенческие нормы и установки, их материальный и духовный мир должны стать неотъемлемой частью обучения иностранному языку. Основной задачей такого обучения является не только хорошая языковая подготовка, а также подготовка культурная, соотносящая культурное самосознание обучающихся с уважением к культурной самобытности людей, говорящих на изучаемом языке. Эти два аспекта связаны между собой настолько органично, что без знания и понимания культуры, которую представляет тот или иной язык, невозможно и хорошее знание этого языка [6].

Весьма любопытен феномен ожидаемости культурной подготовленности от людей владеющих иностранными языком на высоком уровне, и чем выше этот уровень, тем больше ожиданий адекватного коммуникативного поведения, поскольку неосознанно предполагается наличие общих знаний о культуре.

Центральное место в педагогическом процессе должно занять формирование способности к участию в межкультурной коммуникации. Это особенно важно сейчас, когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и, как никогда, остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоление в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур. Именно этим вызвано всеобщее внимание к вопросам обучения культуре на занятиях по иностранному языку, как залого успешной межкультурной коммуникации [5].

В первую очередь речь идет о формировании таких качеств личности как открытость, терпимость и готовность к общению. Открытость есть свобода от предубеждений по отношению к людям - представителям иной культуры. Данное качество позволяет увидеть в культуре страны изучаемого языка непривычное, чужое. С открытостью связана способность человека «терпимо относится к проявлениям чуждого, непривычного в других культурах, готовность к межкультурному общению, которые являются существенной составляющей коммуникативной компетенции и обеспечивают активное общение с представителями иных социокультурных общностей» [1].

Данная система ценностей является одной из категорий культурного знания. В понятие культурного знания входит знание стилей, культурных кодов не только вербального, но и невербального характера; знание социальных правил поведения; социальных институтов, таких как образование, религия, социальное обеспечение, культурные организации, история, искусство и литература, география и окружающая среда [7].

Коммуникативная культура является элементом общей культуры личности и характеризуется уровнем сформированности речевых навыков и умений, обеспечивающих речевое поведение в бытовых и профессиональных ситуациях общения, что способствует адаптации к меняющемуся рынку труда.

Педагогическая и социальная практика свидетельствуют о возрастании интереса к изучению иностранного языка, что связано с его ролью в общественной и профессиональной жизни каждого человека и потенциальными возможностями в формировании коммуникативной культуры.

И если мы стремимся к сотрудничеству и совместному устройству будущего мира, то нам просто необходимо понять особенности чужого менталитета, стиля жизни и системы моральных ценностей. Ведь отсутствие взаимопонимания обусловлено в меньшей степени наличием ошибок лингвистического плана, гораздо большей - стратегическими ошибками в коммуникации [Ibidem].

Таким образом, обучение иностранным языкам, основанное на принципах интеграции языковой и культурной подготовки, способствует повышению эффективности процесса обучения иноязычной коммуникации, формированию личностных качеств обучающихся, позволяя им успешно взаимодействовать с носителями стран изучаемого языка.

Список литературы

1. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М.: АРКТИ, 2000. 165 с.
2. Гальскова Н. Д., Яковлева Л. Н. Новый УМК по немецкому языку // Иностранные языки в школе. 1998. № 1. С. 37-42.
3. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: КомКнига, 2006. 261 с.
4. Кларин М. В. Инновационные модели обучения в зарубежных педагогических поисках. М.: Арена, 2004. 222 с.
5. Терминасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во МГУ, 2004. 352 с.
6. Kramsch C. Context and Culture in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press, 1993. 304 p.
7. Kramsch C. Language and Culture. Oxford: Oxford University Press, 1998. 144 p.

УДК 316.7

Гаяне Генриховна Джавадян

Саратовский государственный технический университет

ТРАНСФОРМАЦИЯ РОЛИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ «ИННОВАЦИОННОГО ВУЗА»[©]

Сегодня для формирования «инновационного вуза» должен образоваться новый уровень требований к личности сотрудника вуза. Новое инновационное учебное заведение должно из преподавателя, призванного доносящего студентам некую информацию сделать «учителя с большой буквы», который, независимо от науки преподаваемой им, старается сделать из своих студентов не просто профессионалов, но и культурных людей. Это может быть обеспечено собственным образом жизни, который должен стать для его студента примером поведения.

Условием эффективности педагогики в вузе инновационного типа является уровень культуры самих преподавателей (профессоров, доцентов, ассистентов), которые воспитывают в себе культурные установки. Инновационное учебное заведение должно формировать у студента понимание того, что его внешний облик, одежда, манеры, методы общения, стиль речи располагают определенной социальной и культурной ценностью, имеют значение для будущей профессиональной деятельности студентов, выпускников.

Если в СССР при командно-административной экономической системе качество образования, полученного в вузах, влияло в большей степени на дальнейшее трудоустройство выпускников, то сегодня в условиях рыночной экономики вузы начали продавать образовательные услуги, тем самым качество образования влияет на построение карьеры выпускников. Именно потому качество образовательных услуг является основной составной частью рынка, влияющей на приток студентов в вузы (финансирование вуза) и, следовательно, на экономическую и финансовую эффективность его работы.

Качество образования зависит от большого количества факторов - это: уровень и степень подготовки студентов, квалификация и профессионализм сотрудников вуза, организация учебного процесса, материально-техническая база вуза, ее инновационная политика. Так, в сложившейся в современной России рыночной экономике кардинально модифицировались требования к преподавателям вузов.

Ситуация последних лет такова, что со времен СССР принципиально изменились их мотивация. Если раньше важными являлись потребительские мотивы в форме заработной платы, дополнительного заработка. Сегодня ведущим мотивом является заинтересованность к своей работе, получение плодов от трудовой деятельности, но также, конечно, и материальный интерес. Еще одно отличие от прошлого, сегодня сильны мотивации безопасности и гарантия сохранения рабочего места. Именно эти мотивации определяют поведение сотрудников вуза. Так, преподаватели вводят новые педагогические и воспитательные технологии и инновации, принимают участие в научной деятельности высшего учебного заведения, участвуют в конференциях, публикуют научные труды, руководят практической работой студентов. В итоге меняется роль